

Ж. Л. ЛЕВШИНА

**ДРЕВНЯЯ МОЛИТВА «ВСѢХ СВЕТЫХ ОТ ВЪСАКОЕ ЕЗЫ»
В ЮЖНОСЛАВЯНСКИХ СПИСКАХ XIV–XIX ВВ.¹**

Среди достаточно большого разнообразия врачевальных молитв, распространенных в древнерусских и южнославянских рукописях на протяжении XI–XIX вв.², одна обращает на себя внимание прежде всего своим объемом (независимо от формата книги этот текст всегда занимает несколько листов), а потом и нетипичным содержанием, что уже отмечалось предыдущими исследователями³. Ее изучение и публикация по старшему списку РНБ, Q.п.1.24 были осуществлены в статье О. В. Лосевой⁴, которая располагала только данным текстом.

Нам молитва известна в 20-ти исключительно южнославянских списках (Требники и Молитвенники)⁵, старший из которых (уже названный Q.п.1.24) датируется первой половиной XIV в., а младший – 1892 г. Большинство из них написано безъясковой (сербской) орфографией, лишь в поздних Молитвенниках используется церковнославянское правописание (НБКМ, № 646 (смешанное с сербским), ЦИАИ, № 438 и 1530а). Письмо Требника первой четверти XVI в. Архив СПбИИ, ЗЕС 672 в большой степени тяготеет к рашской орфографии, которая по сути для него архаична. Многие списки являются одноеровыми: в подавляющем большинстве употребляется только Ъ, в одном – только Ъ (НБКМ, № 646); в четырех Ъ используется непоследовательно (ПБ, Рс 171 и 344; МПУ, Рс 1723; НАЗУ, I b 140), еще в четырех он встречается спорадически (МСПЦ, Рс 112; Архив СПбИИ, ЗЕС 672; РНБ, Q.1.1181; НБКМ, № 622);

¹ Статья подготовлена при финансовой поддержке РФФИ, грант № 18-512-18006 «Миграция текстов в культурном про-странстве Slavia Orthodoxa».

² См., например, репертуар неканонических молитвенных текстов: *Алмазов А. И.* Врачевальные молитвы: к материалам по истории рукописного русского Требника. Одесса, 1900; *Тончева Х.* Старобългарските молитви за всяка потреба в развоја на славянската ръкописна книжнина (до края на XIX век). Пловдив, 2000; *Шнитер М.* Молитва и магия. София, 2001 и др.

³ *Алмазов А. И.* Врачевальные молитвы: к материалам по истории... С. 20; *Лосева О. В.* Молитва над болящим в составе Требника Q.п.1.24 XIV в. // КАНІΣΚΙΟΝ. Юбилейный сборник в честь 60-летия профессора Игоря Сергеевича Чичурова. М., 2006. С. 280.

⁴ *Лосева О. В.* Молитва над болящим в составе Требника Q.п.1.24... С. 280–303.

⁵ Перечень источников см. в Прилож. 1.

в церковнославянских рукописях ЦИАИ, № 438 и 1530а Ъ преобладает; а в списке НБС, А 2483 (XVIII–XIX в) редуцированные практически не встречаются, его орфография отражает народный язык.

Списки, как правило, не отличаются высокой каллиграфичностью почерков, часто выполнены на плохом материале. В текстах регулярно содержатся разного рода ошибки. Все вместе это свидетельствует о том, что рукописи создавались непрофессиональными писцами, в местах, удаленных от крупных книгописных центров. При этом большинство списков так или иначе оказывается связанным с западноболгарским (македонским) регионом.

Судя по выходной записи, Требник ПБ, Рс 171 закончен диаконом (?) Иованом (Йованом) 11 августа 1526 г. в Кратово⁶. А часть конволюта САНУ, Рс 348, содержащая исследуемую апокрифическую молитву, создана в 1612 г. иереем Георгием из села Брезово, расположенным в общине (районе) Демир-Хисар в Пелагонии (историко-географическая область Македонии).

При отсутствии выходных записей на западноболгарские области в двух рукописях указывают более поздние записи и восполнения текста. В Требнике ФФ, М.П-5/3822 есть поминальные записи XVIII–XIX вв. имен «во... Опенци». По-видимому, имеется в виду Опеница – село в 13 км к северо-востоку от Охрида. А в рукописи РНБ, Q.I.1181 на л. 135 располагается запись неясного содержания с упоминанием города Солунь. Утраченные фрагменты многих листов данного Требника в XVIII–XIX в. были реставрированы, а текст восполнен. В правописании этих поздних восполнений встречаются признаки македонского правописания, например, окончание –ого в Род. п., ед. ч., м. р. («селного» – л. 159об.). В самом конце Молитвенника НБКМ, № 646 (л. 77 об.–80) помещается текст, написанный «на македонском наречии»⁷.

Принадлежность кодексов той или иной коллекции является факультативным фактором локализации места их создания. Однако нельзя не учитывать, что рукопись Q.п.I.24 была привезена А. Ф. Гильфердингом из его второго путешествия по Балканам, и преимущественно – по Македонии; что Требник Q.I.1297 принадлежал архимандриту Антонину (Капустину), совершившему в 1865 г. поездку по Румелии; что кодексы Q.I.1181 и Q.I.1182 входили в состав коллекции П. В. Сарафова, которому 34 рукописи достались от Ст. Верковича, путешествовавшего по Македонии между 1850 и 1875 гг.; что Требник Архив СПБИИ, ЗЕС 672 был привезен в 1898 г. также из Македонии Ф. И. Успенским.

⁶ Об этом книгописном центре см.: *Велев И.* Кратово // *Поп-Атанасов Ѓ., Велев И., Јакимовска-Тошиќ М.* Скрипторски центри во средновековна Македонија. Скопје, 1997. С. 103–130.

⁷ *Цонев Б.* Опис на славянските рѣкописи в Софийската народна библиотека. Софија, 1923. Т. II. С. 165–166.

Таким образом, особенности Требников и Молитвенников, содержащих данную молитву, свидетельствует об их бытовании преимущественно в разных районах Македонии.

Название молитвы по спискам варьируется, но в целом недвусмысленно говорит о ее содержании и предназначении: Молитва «всех светых от вьсакое езыи»⁸ (ФФ, М.П-5/3822), «глаголема над болним от вьсакое болести» (НБКМ, № 962), «на весаемь недуже» (РНБ, Q.I.1297), «всех светых» (НБС, А 2483 (XV–XVI); РНБ, Q.I.1181; ПБ, Рс 344; HAZU, I b 140; НБКМ, № 273), «страшна» (НБКМ, № 646), за вьсех светихъ» (Архив СПБИИ, ЗЕС 672)⁹. Полифункциональность (помощь в исцелении от любой болезни) и многоадресность (обращение ко всем святым заступникам) текста и определили его значительный объем.

Молитва носит апокрифический характер и является, как установила О. В. Лосева, переводом с греческого¹⁰. Исследовательница указала на аналогичный текст молитвы в греческом Сборнике Венской библиотеки 1429/1430 г. Cod. Vindobon. Philosophic. 178¹¹ и сравнила с ним известный ей славянский список Q.п.І.24.

Помимо рукописи Венской библиотеки нам известно еще три греческих списка молитвы: 1) ГИМ, Син. греч. 486 (Влад. 271)¹². Сборник чинопоследований и молитв. XVI в. Л. 44 об.–47 об.; 2) БАН, РАИК 104¹³. Евхологий (Чин малого освящения воды и молитвы). Кон. XVII в. Л. 26 об.–34; 2); 3) Львов, собственность Р. С. Харабадот¹⁴. Сборник врачевальных и апокрифических молитв и заговоров. Перв. пол. XIX в. Л. 45–50. Но их число, думается, должно быть значительно больше.

Само существование греческих и славянских списков молитвы не доказывает факт перевода, поскольку для подобных текстов, находящихся на стыке язычества и христианства, с одной стороны, и на стыке фольклорной и книжной традиций – с другой, может наблюдаться и параллельное развитие однотипных сюжетов в разных культурах. Однако в данном случае большой объем молитвы (она слишком трудна для заучивания наизусть и воспроизведения по памяти), отсутствие восточнославянских списков и текстологическая близость между греческими и славянскими

⁸ Цитаты из рукописей, набранные гражданским шрифтом, даются нами в упрощенной орфографии.

⁹ В ряде списков название по разным причинам (частичная сохранность текста или включение его в состав чинопоследования) отсутствует (САНУ, Рс 348; РНБ, Q.I.1182; НБКМ, № 622; НБС, А 2483 (XVIII–XIX в.); НБС, Рс 689), в одном молитва имеет только номер (ПБ, Рс 171 (молитва 4)).

¹⁰ Лосева О. В. Молитва над болящим в составе Требника Q.п.І.24... С. 281 и далее.

¹¹ Опубликовано: *Vassiliev A. Anecdota Graeco-Byzantina*. М., 1893. P. 323–327.

¹² Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки / сост. архим. Владимир. М., 1894. Ч. I: Рукописи греческие. С. 390–392.

¹³ Описание Рукописного отдела Библиотеки Академии наук СССР. Л., 1973. Т. 5: Греческие рукописи / сост. И. Н. Лебедева. С. 141.

¹⁴ Гранстрем Е. Э. К истории заговоров и апокрифических молитв в византийской письменности (Неизвестный сборник греческих врачевальных молитв) // [Православный] Палестинский сборник. Л., 1981. Вып. 27 (90): История и филология. С. 86–92.

списками в основной части текста, безусловно, свидетельствуют в пользу перевода.

При сравнении одного греческого списка с одним славянским О. В. Лосева пришла к следующим выводам: 1) перевод текста молитвы не является дословным (в качестве примера приводятся начальные строки молитвы)¹⁵; 2) в славянском тексте значительно сокращено перечисление недугов, частей тела и органов, причин болезней, лиц, которыми наведена порча, и др.»¹⁶; 3) «В славянской версии опущен конец молитвы, сохранившийся в греческой версии, в которой болезни заклиняются великим именем Иисуса Христа, Его недоступной высотой, Его непобедимой десницей, землей, подвешенной над водами, небесами, основанными на “непроходимых круговоротах” <...>, непоколебимым престолом Божиим, небесными бесплотными силами, четырьмя архангелами, 24 пресвитерами, служащими у престола Божия, и 12 апостолами»¹⁷.

На основании большого числа разночтений исследовательница заключает, что в Сборнике Венской библиотеки молитва представлена в иной редакции, нежели в греческом протографе Требника Q.п.I.24¹⁸.

Действительно, привлечение большого числа славянских списков молитвы показывает, что все выводы О. В. Лосевой правомерны лишь для их части. В других же и перечисление недугов и т. п. оказывается пространнее, и конец молитвы воспроизводится (см., например, окончание молитвы в Прилож. 2).

Греческая традиция переписывания этой молитвы, которая, скорее всего, имела региональные варианты, нуждается в специальном исследовании на большом числе списков. А в данном случае мы ограничимся описанием славянской, которая представляет несомненный интерес еще и потому, что сам текст (а не только записи писцов или владельцев, содержащие топонимы) помогает сделать некоторые выводы о регионе, в котором молитва распространялась и использовалась по назначению, т. е. ее содержание также является основанием для локализации.

Все имеющиеся в нашем распоряжении славянские списки данной молитвы находятся в составе Требников или Молитвенников, включающих и другие неканонические тексты и апокрифы. Ближайшими же ее соседями в рукописях являются иные молитвы над болящим, а точнее, исследуемый текст во всех списках (исключая фрагменты САНУ, Рс 348 и РНБ, Q.I.1182, где про непосредственный конвой мы ничего не знаем) входит в блоки из нескольких молитв. Состав их по рукописям варьируется, включая от 2 до 16 текстов. За период с XIV по XIX в. наблюдается структурная и функциональная эволюция этих блоков¹⁹.

¹⁵ Лосева О. В. Молитва над болящим в составе Требника Q.п.I.24... С. 282.

¹⁶ Там же. С. 283.

¹⁷ Там же. С. 284–285.

¹⁸ Там же. С. 285.

¹⁹ Примерно тот же путь прошли общие молитвы над больным в греческой традиции (см.: Алмазов А. И. Врачевальные молитвы: к материалам по истории...).

Старший список (Q.п.I.24, первая половина XIV в.) содержит 9 молитв, не имеющих общего заголовка. Первая молитва называется «Молитва 1 над болем»; последующие указываются лишь под номерами, среди которых исследуемая нами занимает последнее, 9-е место.

Список НБС, А 2483 в общей сложности включает 12 молитв, но часть из них относится к первоначальному составу рукописи, а другая – к восполнению утрат в более позднее время. Исследуемая молитва занимает 1-е место и озаглавлена «Молитва всех светых» (общего заголовка блок не имеет). Первая половина текста написана почерком конца XV – первой половины XVI в., а вторая – почерком второй половины XVIII – первой четверти XIX в. В данном случае мы вынуждены рассматривать одну молитву как два ее списка, поскольку восполнение утраченного текста начинается ранее места обрыва начальной части молитвы (списки накладываются друг на друга, имея общий фрагмент). Широкая датировка обоих списков обусловлена тем, что у нас нет возможности непосредственного контакта с оригиналом. Его местонахождение не известно – рукопись доступна лишь на микрофильме, хранящемся в Археографическом отделе Народной библиотеки Сербии (в перечне микрофильмов имеется помета: «Частное собрание, Герцег-Нови»). С учетом того, что оба почерка некаллиграфические, более узкая датировка по черно-белому воспроизведению затруднена.

В списке (ФФ, М.П-5/3822, вторая половина XV в.) содержится блок из 10-ти молитв, который уже имеет заголовок «Молитвы над болем от вьсакое езы». Описываемый нами текст находится на 8-м месте и также получает название – «Молитва всех светых от вьсакое езыи».

Уже на рубеже XIV–XV вв. блоки молитв над больным начинают дополняться минимальными богослужебными указаниями и тропарем и кондаком «святым врачам».

Так, в списке конца XIV в. МСПЦ, Рс 112 «Молитвы над болным» предваряются следующими указаниями: «Та же начны: Благословень Богъ нашъ, та же Трисвето: Пресвета Троице, Отче нашъ, Господи, помилуй 12, та же Приидете поклоним се 3-щи, та же тропаре, глас б»; затем следуют тропари воскресные, тропарь (глас 8) и кондак (глас 2) «светымь врачемь». Далее помещены 15 молитв над больным, среди которых исследуемая нами не имеет заголовка и занимает 4-е место.

В Требнике РНБ, Q.I.1297 конца XV – первой четверти XVI в. общий заголовок идентичен предыдущему списку («Молитви надъ больнымь»), а затем идут те же регламентации («Благословень Богъ нашъ, Пресвета Троице, Отче нашъ, Господи, помилуй 12, Приидите поклоним се 3-щи»), тропарь (глас не указан) и кондак (глас 2) «врачевом». Но число молитв в блоке отличается – их 7, среди которых исследуемая нами стоит 4-й и имеет заголовок «Молитва на вesaцeмь недyзе».

В рукописи НБКМ, № 962 кон. XV в. непосредственно после заголовка нашей молитвы (первой из двух, которые общего названия не имеют)

помещены богослужебные указания: «Поп: Благословень Богъ, Свети Боже, Пресвета Троице, Отче нашъ, тропарь врачевемъ и кондак, слава и ныня».

А в списке 1526 г. ПБ, Рс 171 общий заголовок звучит как «Начело молитвы над болнимъ», далее следуют указания: «Благословень Богъ нашъ, Трисветое, Отче нашъ»; затем помещены тропарь (глас 8) и кондак (глас 2) «врачевом» и 11 молитв. Исследуемая нами молитва в этой рукописи также занимает 4-е место, но заголовок не имеет.

В Требнике первой четверти XVI в. СПбИИ, ЗЕС 672 врачевальные молитвы открываются заголовком «Молитва надъ бодем», который идентичен заголовку первой молитвы в древнейшем списке Q.п.I.24. Далее читаются указания: «Тропарь, глас 8, светимъ врачевом. Иерей: Благословень Богъ и Трисвето», – вслед за которыми помещен сам тропарь, а потом кондак 2-го гласа. Первая молитва имеет газвание «Молитва 1». Число молитв, входивших в данный блок, доподлинно не известно, так как текст обрывается как раз на середине исследуемой нами молитвы, занимающей 9-е место и имеющей название «Молитва за вьсех светихъ». Если она была последней, то данный список по числу врачевальных молитв, по заголовку и расположению исследуемого текста сближается с Требником Q.п.I.24. Однако состав молитв в этих рукописях существенно отличается.

В трех списках последней трети XVI – XVII вв. блок молитв над больным отражает следующий этап своего развития. При наличии все таких же незначительных богослужебных указаний и тропаря с кондаком он начинает называться «Чином» (списки РНБ, Q.I.1181; ПБ, Рс 344; НБКМ, № 622).

РНБ, Q.I.1181.

Л. 140–153.: «[Чин]ь молитвы над белем [так!]. Ерей [рече]: Благословень Богъ нашъ, та же Трисвето и Отче нашъ, Придете поклоним се 3-щи»; тропарь (глас 1) и кондак (глас 3) «врачевом»; 16 молитв.

Л. 145 об.–151: «**Молитва 13. Молитва всех светыхъ.**»

ПБ, Рс 344.

Л. 77 об.–83: «Чинь молитви над бодем. Поп рече Благословнь [так!] Богъ нашъ, 3-свето, по Отче нашъ тропарь светымъ врачевем» (глас не указан); кондак «врачевом» (глас 2); 8 молитв.

Л. 79 об.–83: «**Молитва всех светыхъ. Молитва 9**». Номер 8 пропущен.

НБКМ, № 622.

Л. 125 об.–133: «Чынъ биваемый молытву над болецимъ. Иерей: Блажень Богъ, та же Трисвето, потом тропарь светимъ врачевом, глас 8»;

кондак «врачевом» (текст просмотрен на микрофильме, глас кондака не виден); 12 молитв.

Л. 125 об.–129: [Молитва 1.]

Несмотря на присутствие в заглавии каждого блока слова «Чин», в этих трех случаях мы имеем лишь намек на полноценное (развернутое) чинопоследование, которое появляется позднее, на рубеже XVIII–XIX вв. Нам оно известно в списках ЦИАИ, № 438 конца XVIII – начала XIX в. (л. 61–72 об.) и ЦИАИ, № 1530а 1892 г. (л. 26 об.–84 об.). В данной работе они подробно не рассматриваются. Причина заключается в том, что вследствие создания чинопоследования над больным, содержащего пространные богослужебные указания, евангельские чтения и другие тексты, общий объем блока существенно увеличился. Чтобы этот чин был удобен для практического использования, т. е. не был слишком растянут во времени, произошло сокращение самой длинной из молитв, а именно – Молитвы «всем святым от всякой езы». Причем уменьшилась наиболее интересная ее часть – центральная (с именами святых и эпитетами Богородичных икон), которая и дает, как будет показано ниже, тот самый материал, позволяющий локализовать ареал бытования молитвы в южнославянских землях.

Начиная со второй половины XVII в. в текст исследуемой нами молитвы владельцами рукописей начинают вписываться имена, свидетельствующие о том, что она использовалась при лечении конкретных людей, т. е. считалась эффективной. Так, в составе Молитвенника апокрифического третьей четверти XVII в. МПУ, Рс 1723, где текст получил пространный заголовок «Светы 40 молитвы Пресветие Владычице наше Богородице и Приснодевы Марие и все светы от 70 небеснии свети еже есть на человека метнуто», рядом с «имярек» приписаны имена: Петко, Мариян, Милуш /Милош.

Еще три списка, содержащие имена людей, представляют, можно сказать, боковую ветвь развития блока молитв над больным, и эти рукописи, как и МПУ, Рс 1723, являются не Требниками, а Молитвенниками апокрифическими.

В Молитвеннике конца XVII в. HAZU, I b 140, помимо попа Живана, оставившего на рукописи приписку 1724 г., были и другие имена, вписывавшиеся вместо «имярек». Однако большая их часть затерта, невооруженным глазом читаются убедительно только два: Петр и Вит. В списке 50-60-х гг. того же XVII столетия НБКМ, № 273 имен болящих нет, но содержание рукописи в целом практически идентично Молитвеннику из HAZU. Возможно, эти две рукописи связаны между собой непосредственно, либо через небольшое число промежуточных копий. А в Молитвеннике 1787 г. НБКМ, № 646 читаются два имени – Никета / Никита и Аница. Но поскольку имя Никеты вписано во многие молитвы, то и сама книга стала называться в науке Никетовым Молитвенником.

В названных трех списках молитвы над больным имеют особое название – «Молитвы страшные», которые предваряются, как и в рукописях, содержащих блок с общим названием «Молитвы...» или «Чин...», минимумом богослужебных указаний и тропарем и кондаком святым врачам.

HAZU, I б 140.

Л. 21–46: «Начело молитви страшные. Поп речеть: Благословень Богъ нашъ. Мы же Трисветое, та же тропарь светемь врачемь, глас 8»; кондак «врачем» (глас 2); 13 молитв (номер 13 пропущен, последний – 14).

Л. 14 об.–36: **Молитва 4 всех светыхъ**. Все остальные называются «Молитва страшна». Перед перечнем святых на л. 29 подзаголовок «Молитва».

НБКМ, № 273.

Л. 24–50: «Начело молитви страшные. Поп речеть Благословень Богъ нашъ. Ми же Трисветое, та же тропарь светемь врачевемь, глас 8»; кондак «врачевем» (глас 2); 13 молитв (номер 13 пропущен, последний – 14).

Л. 28–38 об.: **«Молитва 4 васехъ светихъ»**. Все остальные называются «Молитва страшна». Перед перечнем святых на л. 32 подзаголовок «Молитва».

НБКМ, № 646.

Л. 9–49 об.: «Молитви страшные от страха над болним человеком. Благословень Богъ наш, Свети Боже, Пресвета Троице, Отче наш»; тропарь (глас 8) и кондак (глас 2) «врачеве[м]»; 12 молитв.

Л. 15–30 об.: **«[Молитва 4.] Молитва страшна том(ужде)»**. Перед перечнем святых стоит номер 2.

Таким образом, блок молитв над больным с XIV по XIX в. проделал следующий путь: молитвы без общего заголовка > молитвы с общим заголовком («Молитвы над бодем» и т. п.) > молитвы с общим заголовком («Молитвы над бодем») с краткими богослужебными указаниями, тропарем и кондаком святым врачам (ответвление – «Молитвы страшные») > то же, но с общим заголовком «Чин молитвы над бодем» > полноценное чинопоследование.

Теперь обратимся непосредственно к тексту исследуемой молитвы. Как справедливо указала О. В. Лосева, он состоит из трех частей: 1) инвокации к Иисусу Христу – призывы к нему о помощи, включающие упоминания совершенных им исцелений; 2) обращения к святым и к Богородице (ее иконам); 3) экзорцизмы и заклинания с перечнем болезней, пораженных частей тела и органов, а также мест, откуда приходят болезни.

В комментариях исследовательница отметила, что в славянском списке (в средней части молитвы) имеются имена «болгаро-македонских и русских святых», отсутствующие в греческом, что «свидетельствует о предпринятом славянским переводчиком значительном редактировании текста»²⁰. Однако следует добавить, что в своей средней части молитва подвергалась редактированию всякий раз при переписывании, поскольку среди всех известных нам славянских списков нет двух, содержащих одинаковый набор святых, перечисленных в одном и том же порядке и названных одним и тем же образом (включая разнообразие ошибок в именовании). А это, в свою очередь, говорит о том, что включение тех или иных имен и географических названий было осмысленным и обуславливалось прежде всего местом создания рукописи. Переписчики вставляли в молитву наиболее известных и почитаемых ими (или в их селе, монастыре, регионе) славянских святых и давали им привычные для себя определения²¹. То же относится и к ряду отсутствующих в греческом тексте названий Богородичных чудотворных икон или храмов и монастырей в честь Божией Матери, которые благодаря метонимии формально воспринимаются как именованья ее самой (например, «Святая Богородица от Ефеса» и т. п.). Как раз имена и топонимы из центральной части молитвы и позволяют, на наш взгляд, локализовать ее бытование.

Во всех списках исследуемого текста имеются искажения книжниками имен и топонимов – как греческих, так и славянских²². Действительно, трансформации так многочисленны и далеки от оригинала, что установление правильного варианта подчас напоминает решение ребуса. Успешному отождествлению в некоторых случаях способствует лишь наличие греческого и большого числа славянских списков молитвы.

Приведем два характерных примера написания славянскими книжниками наименований святых, которые есть в греческом тексте.

Девять святых мучеников Кизических (конец III в., память 29 апреля)

ἄγιοι ἐννέα μάρτυρες οἱ ἐν Κυζίκῳ θαυματούροῦντες²³

Q.п.1.24: с̑ти ѿ м̑къ иже въ евъ чюса съдѣваше, въ коноби

ФФ, М.П-5/3822: с̑ты .ѿ. м̑нь иже в к̑се чюса створите

РНБ, Q.1.1297: с̑ти ѿ м̑никъ иже въ кизице чюса съдѣваше

НБС, А 2483 (XV–XVI в.): с̑ты .ѿ. м̑никъ иже въ кезице чю дѣваше

СПБII, ЗЕС 672: с̑ти ѿ м̑никъ иже въ кознаце чюдеса сътвористе

²⁰ Лосева О. В. Молитва над болящим в составе Требника Q.п.1.24... С. 286.

²¹ По-видимому, такая же картина должна наблюдаться и в греческой рукописной традиции данной молитвы.

²² На это обратила внимание и О. В. Лосева, считая данное явление характерным для эпохи Второго Болгарского царства (Лосева О. В. Молитва над болящим в составе Требника Q.п.1.24... С. 288).

²³ Цитаты из греческого текста молитвы даются по изд.: Vassiliev A. Anecdota Graeco-Byzantina. P. 323–327.

ПБ, Рс 171: сѣты, ѿ, мнѣ иже въ коузице чюдѣсь дѣваше
РНБ, Q.I.1181: сѣты ѿ мнѣ иже въ кизицѣ чюдѣ створиште въ конобы
САНУ, Рс 348: сѣты ѿ мнѣ [къ] ѣ въ книзѣ чудо съдѣваше въ конобы
НБКМ, № 622: сѣты ѿ мнѣ иже въ кузице чудо съдѣваше
НБКМ, № 646: сѣты ѿ мнѣ иже въ кѣзице [...]ше

Святитель Парфений, епископ Лампсакийский († после 325, память 7 февраля)

ἄγιε Παρθένιε ἀπό Λάμψακον

ФФ, М.П-5/3822: сѣты ефантѣ ѿ дамасы

РНБ, Q.I.1297: сѣты парфеніе, ѿ ламбаски

НБС, А 2483 (XV–XVI в.): сѣты парфеніе ѿ алмпасіхи

ПБ, Рс 171: сѣты партеніе, ѿ лѣсакы

РНБ, Q.I.1181: сѣты партеніе [...]

САНУ, Рс 348: сѣты парфемье ѿ алаатаа

ПБ, Рс 344: сѣты парфеніе ѿ еладьскіе

НБКМ, № 622: сѣты парфеніе ѿ змири

НБКМ, № 646: сѣты партеніе ѿ рамаска

В приведенных выше примерах ни имена, ни топонимы не помогают в решении задачи локализации бытования у славян данной апокрифической молитвы, поскольку восходят к греческому тексту. Они лишь свидетельствуют о недостаточном знании славянскими книжниками христианской агиологии и топонимики.

Из всех перечисляемых в молитве греческих святых исключение в данном отношении составляет лишь отсутствующее в греческом тексте имя преподобной Параскевы-Петки Эпиватской (вторая половина X в., память 14 октября)²⁴, широко почитаемой на Балканах.

Q.п.1.24: сѣаа петко каликратіе въ трьновѣ

ФФ, М.П-5/3822: сѣаа петко ѿ трьнова грѣ

РНБ, Q.I.1297: сѣаа петко ѿ трьнова

РНБ, Q.I.1181: сѣаа петко загорскаа

НБКМ, № 622: сѣа мнѣце петко

В древнейшем списке при имени указаны два топонима: Каликратия и Тырнов. По справедливому замечанию О. В. Лосевой, «эта характеристика позволяет уточнить время создания протографа данной молитвы: не ранее 1230-х гг., так как мощи св. Параскевы были перенесены Иваном II Асенем из Каликратии в Тырнов между 1230 и 1235 гг., наиболее

²⁴ Отметим, что в списках ФФ, М.П-5/3822 и РНБ, Q.I.1181 непосредственно за преподобной Петкой следует великомученица Неделя (Кириакия) Никомидийская († начало IV в., память 7 июля). Такое соседство объясняется тем, что мощи святой Недели были также перенесены в Тырнов, а имя также происходит от названия дня недели. В обеих рукописях великомученица названа «святой Неделей милостивой».

вероятно, в 1231 г. Болгарский исследователь Д. Чешмеджиев, изучавший культ св. Параскевы на Балканах, считает ее именование “Каликратской” уникальным. Это говорит о том, что между перенесением мощей св. Параскевы из Каликратии в церковь 40 мучеников в Тырнове прошел небольшой отрезок времени, и прежнее местонахождение мощей еще не было целиком вытеснено из памяти болгарской столицей»²⁵. Вероятно, по этой причине в более поздних списках Каликратия уже не упоминается, а традиционно остается только Тырнов.

Но в списке Q.I.1181 св. Петка именуется Загорской. По-видимому, и это определение образовано от топонима. Загорьем называли «южный склон Великого Балкана»²⁶. Поскольку Тырнов находится в северных предгорьях Балкан, то, вероятно, в местности, отделенной от местонахождения мощей горным массивом, Петку именовали Загорской. Однако у славян весьма распространены и другие однокоренные топонимы. Например, в Македонии (Вардарская Македония) есть Загоране, Загориче и Загорци, в Болгарии – Нова-Загора, Стара-Загора и Загорци, в Сербии – Загорица и т. д. Учитывая, что в данной молитве географические названия часто носят очень локальный характер, обозначая город или монастырь, не будем исключать ни одну версию.

В нескольких списках называются наиболее почитаемые в южно-славянских землях болгарско-македонские святые: преподобные Иоанн Рильский († 946, память 19 октября), Гавриил Лесновский († XI в., 15 января), Прохор Пшинский (Пчинский) († XI в., память 15 января), Иоаким Осоговский (Сарандапорский) († конец XI – начало XII в., память 16 августа), святитель Иларион Могленский († 1164, память 21 октября), а также Пятнадцать святых мучеников Тивериопольских (Струмицких) († 361, память 28 ноября):

Q.п.I.24: с̑ты ѿвѣ ѿ рѣлоу
РНБ, Q.I.1181: с̑ты ѿвѣнне рѣлскы
РНБ, Q.I.1181: с̑ти ѿвѣнне ѿ оуриль
НБКМ, № 646: с̑ти ѿвѣче ѿвѣнне рѣлски

Q.п.I.24: с̑ты вѣче гавричу ѿ горы лѣсновскыне
ФФ, М.П-5/3822: с̑ты гавричу ѿ горы лѣсковскѣе
РНБ, Q.I.1181: с̑ты гавричу ѿ горы лѣсковскыне
НБКМ, № 646: с̑ти ѿвѣче гавриле лесновски

Q.п.I.24: с̑ты прохоре ѿ пшине
РНБ, Q.I.1181: с̑ты прохоре ѿчител(ю вращань)скине митропол(лите)²⁷

²⁵ Лосева О. В. Молитва над болящим в составе Требника Q.п.I.24... С. 286–287.

²⁶ Гильфердинг А. Ф. История сербов и болгар // Гильфердинг А. Ф. Собрание сочинений. СПб., 1868. Т. I. С. 76.

²⁷ Здесь и далее круглыми скобками обозначено более позднее восполнение утрат текста.

РНБ, Q.I.1181: с̑ты прохоре ѿ пшине
НБКМ, № 646: с̑ти ѿче прѣхоре пчи:ски

Q.п.I.24: с̑ты ѿче акиме ѿ славищъ
РНБ, Q.I.1297: с̑ти и ѿче иакиме сра̑нд,ополски
РНБ, Q.I.1181: с̑ты іакиме ѿ славищъ
РНБ, Q.I.1181: с̑ты іакіме сар̑нд,оп(орскі)
НБКМ, № 646: с̑ти ѿче иакиме

НБКМ, № 646: с̑ти илариѿне

Q.п.I.24: сти м̑ци стрѣзмисци
ФФ, М.П-5/3822: с̑ты .ѣ. м̑нци ѿ стрѣзмици
РНБ, Q.I.1181: с̑ты ѣ м̑ници ѿ стрѣбнице

Мощи первых двух святых, а также Илариона Могленского, как и святой Параскевы, были перенесены в Тырнов: преподобного Иоанна Рильского – в 1195 г.²⁸, преподобного Гавриила Лесновского – до 1330 или ок. 1389 г.²⁹, святителя Илариона – в 1204 или 1206 г.³⁰ Начиная с XIII в. все эти святые почитались и в болгарской (западной и восточной), и в сербской среде³¹.

Даже при написании данных имен, которые должны были быть книжникам хорошо знакомы, в рукописях имеются ошибки, хотя их существенно меньше, нежели в греческих именах и топонимах. Обращает на себя внимание, что в списке Q.I.1181 преподобные Иоанн Рильский, Прохор Пшинский и Иоаким Осоговский указаны дважды и их именованья не повторяются. По-видимому, книжник имел перед собой два списка молитвы, либо одна из вставок (скорее, первая) принадлежит ему самому.

В комментарии к топониму «от Славищъ» в списке Q.п.I.24 О. В. Лосева отметила, что «прп. Иоаким Осоговский или Сарандапорский основал свой монастырь недалеко от Лесновского. Только в этой рукописи он связывается с областью Славищи недалеко от Липляна»³². Однако топоним встречается и еще в одном списке – Q.I.1181. Кроме того, на наш взгляд, нет серьезных причин полагать, что оба переписчика подразумевали географический объект, находящийся возле Приштины (Косово и Метохия). Зато историко-географическая область на северо-востоке

²⁸ Иванова К., Чешмеджиев Д., Турилов А. А. Иоанн Рильский // Православная энциклопедия. М., 2010. Т. 24. С. 586.

²⁹ Турилов А. А. Гавриил Лесновский // Православная энциклопедия. М., 2005. Т. 10. С. 243.

³⁰ Темелски Хр., Турилов А. А., М. М. Р. Иларион Могленский // Православная энциклопедия. Т. 22. М., 2009. С. 201.

³¹ См. перечень месяцев с отмеченными славянскими памятьми: Станкова Р. Култ и химнография. Служби за местни јужнославјански и балкански светци в рѣкописи от XIII–XV век. София, 2012. С. 15–16.

³² Лосева О. В. Молитва над болящим в составе Требника Q.п.I.24... С. 301.

нынешней Македонии, с одной из сторон ограниченная Осоговскими горами, где и подвизался преподобный Иоаким, носит название Славище. Нет сомнений, что определение «от Славищъ» практически синонимично «Осоговскому».

Всего одним, да и то поздним, списком (1787 г.) представлены имена самых почитаемых сербских святых – святителя Саввы Сербского († 1236, память 12 января) и преподобного Симеона Мироточивого († 1200, память 13 февраля):

НБКМ, № 646: сѣтителю симиѡнѣ и савѡ

Данный факт можно трактовать лишь в пользу того, что несмотря на преимущественно сербскую орфографию рукописей, содержащих данную молитву, ее возникновение и распространение не связано с Сербией.

Также в единственном списке, но, напротив, в древнейшем встретились имена двух самых ранних русских святых – князей-страстотерпцев Бориса и Глеба († 1015, память 24 июля):

Q.п.1.24: сѣты хлѣба и борка ѿ русь

Почитание этих святых у южных славян зародилось в начале – первой половине XIII в., когда «на Балканах была проведена редакция южнославянских календарей, вероятно, в связи с восстановлением Болгарской Патриархии и созданием автокефальной Сербской Церкви»³³.

В данном случае следует обратить внимание на последовательность имен и на их орфографические варианты. Как отметила О. В. Лосева, «упоминание на первом месте младшего брата Глеба перед старшим Борисом заставляет вспомнить о глеборисовском культе»³⁴. В наши задачи не входит решение вопроса о существовании или несуществовании этого культа – данную проблему мы оставляем другим исследователям. Нам только кажется важным наличие такой последовательности в южнославянском списке, наряду с древнерусскими энколпионами, и в Ипатьевской летописи. На фоне «македонской ориентации» славянских памятней в этой молитве стоит также, возможно, подумать о национальной принадлежности матери святых князей («былгарыня» или гречанка), о деятельности Охридского митрополита Иоанна и о первоначальном почитании Бориса и Глеба как святых целителей.

Что касается интерпретации орфографических вариантов имен братьев в молитве, то «Борк» имеет простое объяснение. Буква «к» возникла вследствие неправильного прочтения сочетания кириллических букв «и»

³³ Павлова Р. Восточнославянские святые в южнославянской письменности XIII–XIV вв. Halle (Saale), 2008. С. 15. О включении имен Бориса и Глеба в рукописные книги разных типов см.: Там же. С. 28, 31–32 и др.; Назаренко А. В., Турилов А. А. Почитание Бориса и Глеба за пределами Руси // Православная энциклопедия. М., 2003. Т. 6. С. 53.

³⁴ Лосева О. В. Молитва над болящим в составе Требника Q.п.1.24... С. 301–302.

(возможно, десятиричного) и не сильно изогнутой «с». А появление «х» на месте «г» в имени «Хлеб», по-видимому, может иметь два объяснения. Либо это отражение говора писца, в котором «г» было фрикативным, а не взрывным и могло переходить в «х», либо это смешение в протографе глаголических «г» и «х», которые при определенных особенностях почерка могут быть очень похожими.

Еще более любопытный материал в отношении славянских топонимов дают включенные в молитву именованя Богородицы. Прежде всего, это Плаконтя / Плакедония:

Q.п.І.24: сѣаа вѣце ѿ плакѣдо́ниѣ
ФФ, М.П-5/3822: сѣаа бѣѣ ѿ плахѣдо́не
НБС, А 2483 (XV–XVI в.): сѣа вѣчце ѿ плакотѣ
ПБ, Рс 171: сѣаа бѣѣ ѿ плаконтѣ
РНБ, Q.І.1181: сѣаа бѣѣ ѿ плаконтѣ
РНБ, Q.І.1182: сѣаа бѣѣ ѿ плаконтѣ

О. В. Лосева предположила, что «поскольку созвучные топонимы отсутствуют, наиболее вероятно, что это искаженное при переписке название Македонии»³⁵. Однако во втором по древности списке молитвы ФФ, М.П-5/3822 есть и «Богородица от Плахидоне», и «Богородица Македониа»:

ФФ, М.П-5/3822: сѣаа бѣѣ македо́ниаа

Учитывая этот факт и фонетическую близость, а также известность почитаемой чудотворной иконы Божией Матери с однокоренным названием, на наш взгляд, более правильной версией будет Пелагония. Такое название носит область на границе Македонии и Греции (иначе Прилепско-Битоляско-Леринское поле, Пелагонийская равнина). Так же в некоторых византийских источниках именовался и второй по величине город Македонии – Битола³⁶. С этим же названием связано появление иконы Богоматери «Пелагонитисса», самый известный список которой 1422 г. хранится в Музее Македонии в Скопье. Согласно хиландарскому преданию, оригинал иконы оказал помощь царю Стефану Душану при взятии Серр (1346), но «с большой степенью вероятности образ отождествляется с литийной монастырской иконой “Богоматерь Авраамиотисса” XIV в. с изображением прор. Илии на обороте – Евхаитская (Серрская) икона Божией Матери»³⁷. Заметим еще, что в XIX в. Битолу посещали архи-

³⁵ Там же. С. 299.

³⁶ О его истории см.: Корж И. А., Лосева О. В. Битола // Православная энциклопедия. Т. 5. М., 2002. С. 227–229.

³⁷ Там же. С. 229 (со ссылкой на: Турилов А. А. Рассказы о чудотворных иконах монастыря Хиландар в русской записи XVI в. // Чудотворная икона в Византии и на Руси. М., 1996. С. 516).

мандрит Антонин (Капустин) (1863) и А. Ф. Гильфердинг (1868), а среди источников данном молитвы есть и рукописи из их коллекций.

Возможно, что с Битолой связан еще один топоним в славянской молитве «всех светых от всякое езы» – Раклия:

Q.п.І.24: сѣа вѣѣ ѿ раклие
ФФ, М.П-5/3822: сѣа вѣѣ ѿ раклѣ
РНБ, Q.І.1297: сѣа вѣѣ ѿ раклие
РНБ, Q.І.1181: сѣа вѣѣ ѿ раклию

Не можем не согласиться с О. В. Лосевой, полагающей, что это искажение Ираклии (Гераклеи)³⁸. Между известными византийскими поселениями с таким названием (Гераклея Вифинская, Фракийская и Линкестидская) предпочтение, по-видимому, следует отдать последней. Именно рядом с этим запустевшим городом возникла Битола³⁹.

Неизвестным топонимом О. В. Лосева посчитала в Требнике Q.п.І.24 определение «от Кидохта». Привлечение еще нескольких списков не дает однозначного решения, но похвалит высказать осторожное предположение, что славянскими книжниками было сильно трансформировано название города Евхаит:

Q.п.І.24: сѣа вѣѣ ѿ кидохта
ФФ, М.П-5/3822: сѣа вѣѣ ѿ плахѣохта
РНБ, Q.І.1297: сѣа вѣѣ, ѿ кедимта
ПБ, Рс 171: сѣа вѣѣ ѿ ехихота
РНБ, Q.І.1181: (сѣа) вѣѣ ѿ кидохта

В списке ФФ, М.П-5/3822 вариант «Плахидиот» получился в результате контаминации «Евхаита» с «Плакедонией», которая при переписывании ошибочно, видимо, была частично пропущена.

Известен хиландарский Евхаитский (Серрский) образ Божией Матери. «Название (засвидетельствовано в середине XVI в.) икона получила вследствие того, что г. Серры (ныне Серес, Греция) в греческой Македонии в средние века у южных славян ошибочно отождествлялся с малоазийскими Евхаитами»⁴⁰. По-видимому, этот образ, отождествляемый и с «Пелагонитиссой», царь Стефан Душан взял из Битолы в поход на Серры, а затем вложил в Хиландар⁴¹.

И Евхаитская икона, и «Пелагонитисса» относятся к иконографическому типу «Взыграние младенца», являющегося разновидностью иконографического извода «Елеуса» («Милующая» или «Милостивая»), при-

³⁸ Лосева О. В. Молитва над болящим в составе Требника Q.п.І.24... С. 298–299.

³⁹ Корж И. А., Лосева О. В. Битола. С. 227.

⁴⁰ Турилов А. А. Евхаитская икона Божией Матери // Православная энциклопедия. М., 2008. Т. 17. С. 530.

⁴¹ Там же. С. 530–531.

чем ее прототипом считают как раз образ, почитавшийся в Пелагонии. Такое определение Богородицы также имеется в молитве:

Q.п.І.24: сѣаа бѣѣ мѣтѣваа
ФФ, М.П-5/3822: сѣаа бѣѣ мѣтѣваа
РНБ, Q.І.1297: сѣаа бѣѣ мѣтѣва
НБС, А 2483 (XV–XVI в.): сѣа бѣѣ мѣтѣвна
ПБ, Рс 171: сѣаа бѣѣ мѣтѣваа
РНБ, Q.І.1181: (сѣаа) бѣѣ мѣтѣва
HAZU, I b 140: сѣаа бѣѣ мѣтѣва
НБКМ, № 273: сѣа милѣтѣва
НБКМ, № 646: сѣаа бѣѣ мѣтѣвна

В данном случае в тексте молитвы могут подразумеваться не просто иконографический тип или указанные выше Богородичные образы, но и вполне конкретная икона и место ее пребывания и почитания. Например, Велюшский монастырь «Пресвятая Богородица Милостивая», находящийся в селе Велюса Струмишской Епархии (Македония).

Следующее именование Богородицы О. В. Лосева склонна трактовать как перевод греческого топонима «вроде горы Псилоритис на Крите (Ψηλορείτης, от ύψηλός ‘высокий’ и ὄρος ‘гора’)⁴²:

Q.п.І.24: сѣаа вѣѣ ѿ высокых горь
ФФ, М.П-5/3822: сѣаа бѣѣ ѿ высокы горь
РНБ, Q.І.1297: сѣаа вѣѣ ѿ високие гори
НБС, А 2483 (XV–XVI в.): сѣа вѣѣ ѿ високіе гори
ПБ, Рс 171: сѣаа вѣѣ ѿт високие гори
РНБ, Q.І.1181: сѣаа вѣѣ ѿ горы високіе
РНБ, Q.І.1182: сѣа вѣѣ ѿ високые гвры

На наш взгляд, поскольку определения «от высоких гор» / «от высокие горы» в греческом списке молитвы нет, оно может иметь и славянское происхождение. С одной стороны, под высокими горами может подразумеваться характерный для южнославянских земель тип ландшафта. С другой – конкретная горная вершина. Например, Високи Врв в районе Охрида, где недостатка в Богородичных иконах или храмах нет.

Приблизительно такая же ситуация складывается и с другим именованием Божией Матери:

Q.п.І.24: сѣаа вѣѣ ѿ спирь сѣрьскы
РНБ, Q.І.1181: сѣаа вѣѣ ѿ спира сѣрьскаго

О. В. Лосева, располагая только списком Q.п.І.24, прокомментировала определение «от спир Серских» следующим образом: «Серры, крупный

⁴² Лосева О. В. Молитва над болящим в составе Требника Q.п.І.24... С. 298.

город в Македонии, в 95 км к северо-востоку от Фессалоники. Слово спира (σπεῖρα), то есть вооруженный отряд, зачастую употреблялось южными славянами без перевода. В сербском языке имеется грецизм «спила» (пещера). Скорее всего, в данном случае речь идет о пещерах, которых много в окрестностях Серр, или о часто встречающемся в Греции топониме Спиллия (или Спилеа, Спиллес), получившем название от пещер»⁴³.

Имея читающийся в списке Q.I.1181 вариант «спилиа», с большей уверенностью можно сказать, что речь должна идти об иконе Божией Матери «Спилеотисса» («Пещерная») из обители Мега Спилеон в Греции, но уже в связи с распространившимся ее почитанием у славян. Так, есть сведения о том, что «подобно Спилеотиссе, “по ее образу и подобию” изображались многочисленные иконы Богородицы в пещерных монастырях Болгарии у Мельника в XII–XIII вв. <...> и у Преслава того же и последующего времени»⁴⁴. Вероятно, в данной молитве речь идет об иконе в округе Мелника. В километре к юго-востоку от этого болгарского города находится монастырь «Святая Богородица Спилеотисса», построенный предположительно в 1209–1211 гг. А в тексте молитвы непосредственно за «Богородицей от спирь Серских» в рукописи Q.p.I.24 называется св. Иулиания «от Мелника»:

Q.p.I.24: сѣа ѡулианиѣ ѿ мелника

Какая именно св. Иулиания имеется в виду, остается неясным. Скорее всего, это мученица Иулиания Никомидийская († 304, память 21 декабря), но по не установленным пока причинам ее культ связывается в тексте молитвы с Мелником.

Как указывает О. Л. Лосева, «крепость Мелник впервые упоминается в источниках под 1014 годом, она неоднократно переходила из состава византийских владений под власть болгарских правителей. Сейчас находится на территории Болгарии недалеко от современной греко-болгарской границы. О почитании в Мелнике святой Иулиании ничего не известно»⁴⁵.

Почему пещеры в молитве называются Серрскими, сказать затруднительно, но город Серре находится симметрично Мелнику относительно границы между Болгарией и Грецией, примерно в 70 км к югу от него.

Отметим также, что после св. Иулиании в рукописи Q.p.I.24 следуют Пятнадцать святых мучеников Струмицких (см. выше). А Струмица удалена от Мелника примерно на то же расстояние, но в западном направлении и расположена на территории нынешней республики Северная Македония.

⁴³ Там же. С. 300.

⁴⁴ Шевченко Ю. Ю. Пути распространения образа: Богородица Спилеотисса (Пещерная) и медуза Горгона // *Materiály X Mezinárodní vědecko-praktická conference “Nastolení moderní vědy – 2014”*. 27 září – 05 října 2014 roku. Praha, 2014. S. 48.

⁴⁵ Лосева О. В. Молитва над болящим в составе Требника Q.p.I.24... С. 300–301.

Лишь в одном позднем списке (первой четверти XVII в.) есть именование Богородицы «Трескавечкой»:

РНБ, Q.I.1182: сѣаа бѣе чоуд,отворице трескавечка

Нет сомнений, что имеется в виду монастырь Трескавец⁴⁶ в честь Успения Богородицы, расположенный недалеко от города Прилеп, в Пелагонии. Предположительно обитель была основана в конце XIII или начале XIV в. Монастырь обладал значительным собранием рукописных книг, которое впоследствии было рассеяно по разным владельцам и хранилищам⁴⁷ – к их числу мог принадлежать и список Q.I.1182.

Таким образом, встречающиеся в средней части молитвы топонимы при именах славянских святых и названий икон Богородицы свидетельствуют о бытовании апокрифической врачевальной молитвы в известных нам списках «всех светых от всякое езы» в пределах исторической области Македония и прилегающих к ней районах Болгарии. Включение в текст имен преподобной Петки Эпиватской, святых страстотерпцев Бориса и Глеба, святителя Саввы Сербского и преподобного Симеона Мироточивого не противоречит этому, поскольку их присутствие обусловлено не местом подвизания или преставления, а особым почитанием в данном регионе, наряду с местными святыми. Обращение к Евхаитской иконе Божией Матери было включено в молитву по причине отождествления этого образа с «Пелагонитиссой», поскольку они относятся к одному иконографическому изводу.

В Приложении 1 к статье даются краткие описания использованных рукописных источников с указанием листов, на которых располагаются молитвы над болящим и конкретно «Молитва всем святым от всякой езы». В Приложении 2 публикуется текст исследуемой молитвы по списку РНБ, Q.I.1297, поскольку он восполняет лакуны в опубликованном О. В. Лосевой списке Q.I.24 и имеет самые пространственные первую и третью части. При публикации молитвы сохраняются правописание и пунктуация оригинала, сокращенные под титлами и выносными буквами слова не раскрываются.

Приложение 1.

Источники

1) РНБ, Q.I.24. Требник. **Перв. пол. XIV в.** Серб. Пергамен.

Из собр. А. Ф. Гильфердинга («македонская» коллекция, путешествие 1868 г., № 22 (?)).

⁴⁶ Поп-Атанасов Ѓ. Манастир «Успение Богородично» – Трескавец // Поп-Атанасов Ѓ., Велев И., Јакимовска-Тошиќ М. Скрипторски центри... С. 353–357.

⁴⁷ Там же.

Л. 17 об.–24 об.: Молитвы над больным (9 молитв). Общего заголовка нет: сразу идет «Молитва 1 над бодем».

Л. 21–24 об.: «**Молитва 9**».

Лит.: Отчет ИПБ за 1873 г. СПб., 1875. С. 17; *Алмазов А. И.* Врачевальные молитвы: к материалам по истории... С. 20 (примеч. 41), 48 (примеч. 112), 68 (примеч. 169); *Гранстрем Е. Э.* Описание русских и славянских пергаменных рукописей [ГПБ]. Л., 1953. С. 107; *Мошин В. А.* К датировке рукописей из собрания А. Ф. Гильфердинга Государственной Публичной библиотеки // ТОДРЛ. М.; Л., 1958. С. 417; Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР // АЕ за 1965 год. М., 1966. С. 238 (№ 877); *Афанасьева Т. И.* Чинопоследование великого освящения воды на Богоявление в славянских служебниках XI–XIV вв. // *Paleobulgarica*. 2004. № 3. С. 25–45; *Лосева О. В.* Молитва над болящим в составе Требника Q.п.I.24... С. 280–303; *Турилов А. А.* Из истории русско-южнославянских книжных связей XII–XIII вв.: новое и забытое // *Russica Romana*. Pisa; Roma, 2011. Vol. XVII (2010). С. 15 (примеч. 3) (переизд.: *Турилов А. А.* Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян. Этюды и характеристики. М., 2012. С. 277 (примеч. 28)); *Левшина Ж. Л.* Путешествие А. Ф. Гильфердинга 1868 года и славянские рукописи его «македонской» коллекции: итоги и перспективы изучения // Археографски прилози. 2012. Бр. 34. С. 93; *Левшина Ж. Л.* Врачевальные молитвы «от нежита» у южных и восточных славян (Археографический обзор) // Археографски прилози. 2016. Бр. 38. С. 156.

2) МСПЦ, Рс. 112. Требник. **Кон. XIV в.** (л. 1–249, 262–267), посл. четв. XV в. (л. 250–261, 268–280) и втор. четв. XVI в. (л. 280–329). Серб. Л. 132–149: «Молитвы над болным» (15 молитв).

Л. 135–139 об.: «**Молитва 4**».

Лит.: *Станковић Р.* Рукописне књиге Музеја српске православне цркве у Београду. Водени знаци и датирање. Београд, 2003. С. 36–37.

3) ФФ, М.П-5/3822. Требник. **Втор. пол. XV в.** Серб.

Есть поминальные записи XVIII–XIX в. имен «во... Опенци».

Л. 85–91 об.: «Молитвы над бодем от вьсакое езы» (10 молитв).

Л. 87 об.–91 об.: «**[Молитва 8.] Молитва всех светых от вьсакое езын.**».

Лит.: *Мошин В. А.* Словенски ракописи во Македонија. Скопје, 1971. Кн. 1. С. 23, 122–124 (№ 47); *Георгиевски М.* Македонското книжевно наследство од XI до XVIII век. Преглед. Скопје, 1979. С. 107 (№ 14); *Левшина Ж. Л.* Врачевальные молитвы «от нежита» у южных и восточных славян... С. 158.

4) НБКМ, № 962. Требник. **Кон. XV в.** Серб.

Л. 21–25: Молитвы над больным (2 молитвы). Общего заголовка нет

Л. 21–25: «[**Молитва 1.] Молитва, глаголема над болним от всакое болести**».

Лит.: *Стоянов М., Кодов Х.* Опис на славянските ръкописи в Софийската народна библиотека. София, 1964. Т. III. С. 115–116.

5) РНБ, Q.I.1297. Сборник богослужебный (Требник с дополнениями). Конволют. Сер. XV – перв. четв. XVI в. **2-я рукопись:** Апостол-Евангелие евхологический (?) и Требник, л. 53–173. **Кон. XV – перв. четв. XVI в.** Серб. с макед.

Из собр. архим. Антонина (Капустина).

Л. 153–159: «Молитви надъ больнимъ» (7 молитв).

Л. 154 об.–158: «[**Молитва 4.] Молитва на весацемъ недуже**».

Лит.: Отчет ИПБ за 1899 год. СПб., 1903. С. 35–37; Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР [для «Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР»]. М., 1986. № 1610; *Афанасьева Т. И.* Молитвы коленопреклонения в Пятидесятницу в славянских Служебниках XI–XVI вв. // *Paleobulgarica*. 2003. № 4. С. 18–19; *Корогодина М. В.* Исповедь в России в XV–XVI вв. СПб., 2006. С. 53, 405, 548 (нач. XV в.); *Левшина Ж. Л.* Врачевальные молитвы «от нежита» у южных и восточных славян... С. 158.

6) НБС, А 2483. Молитвенник⁴⁸ (Требник?). **Кон. XV – перв. пол. XVI в.** Серб.

Только м/ф. «Приватно власништво. Херцег Нови». Местонахождение оригинала не известно.

[Л. 1 об.–11, 13–25] – 12 молитв над больным (утраты восполнены во втор. пол. XVIII – перв. четв. XIX в.).

[Л. 1 об.–4 об.]: «[**Молитва 1.] Молитва всех светых**», **без кон.** Текст продолжен более поздним почерком, но восполнение начато ранее места обрыва (см. источник 18).

7) Архив СПБИИ, ЗЕС 672. Требник. **Перв. четв. XVI в.**⁴⁹ Серб.

На вложенном листке бумаги чернилами: «№ 12. Из Македонии. 1898. Θ. И. Успенский. Слав. ркп.».

Л. 144 об.–150 об.: «Молитва надъ болем» (9 молитв, без кон.). Все молитвы пронумерованы, кроме последней.

Л. 147 об.–150 об.: «[**Молитва 9.] Молитва за всьех светихъ**», **без кон.**

⁴⁸ Так рукопись названа в картотеке НБС.

⁴⁹ Этим временем датируется основная часть Требника. Но в нем есть также листы, имеющие иную датировку, в т. ч. XVII в. Возможно, они не являются дополнением данного Требника, а принадлежали другим рукописям. Листы внутри книги перепутаны и частично должны иметь иные номера. В данной статье номера листов указываются по существующей на сегодня нумерации. Описанию этого Требника мы намерены посвятить отдельную публикацию.

Лит.: *Мошин В. А.* Южнославянские рукописи в Архиве Ленинградского отделения Института истории СССР Академии наук СССР // АЕ за 1973 год. М., 1974. С. 202, 204–205.

8) ПБ, Рс 171. Требник с дополнениями. **11 августа 1526 г. Кратово. Писец диакон (?) Иован.** Серб.

Л. 178–189 об.: «Начело молитвы над болнимъ» (11 молитв, не пронумерованы).

Л. 180–185: [Молитва 4.]

Лит.: *Ђорђевић П.* Историја српске ћирилице. Београд, 1971. С. 159; *Богдановић Д.* Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI–XVII века). Београд, 1982. С. 110 (№ 1588); Инвентар рукописа Библиотеке Српске Патриаршије / уред. З. Недељковић. Београд, 2012. С. 45 (№ 167).

9) РНБ, Q.I.1181. Требник. **Посл. треть XVI в.** Серб.

Из собр. П. В. Сарафова.

Л. 140–153: «[Чин]ь молитвы над белем [так!]» (16 молитв).

Л. 145 об.–151: «Молитва 13. Молитва всех светых».

Лит.: Отчет ИПБ за 1895 год. СПб., 1898. С. 57–58; *Алмазов А. И.* Врачевальные молитвы: к материалам по истории... С. 19 (примеч. 29), 22 (примеч. 43), 48 (примеч. 112), 52 (примеч. 123), 71 (примеч. 183), 75 (200), 76 (примеч. 204); *Левшина Ж. Л.* Врачевальные молитвы «от нежита» у южных и восточных славян... С. 154, 161.

10) САНУ, Рс 348. Часослов с Тропарником и Требником. Конволют. **2-я Рукопись.** Л. 1–2. **Нач. XVII в.** Серб. Датировка Р. Станковича (сообщение в личной переписке).

Л. 1–2 об.: [Молитва], без нач. и кон.

Лит.: *Богдановић Д.* Инвентар ћирилских рукописа... С. 122 (№ 1837); *Ковачевић Б.* Архив Српске академије наука у Београду. Збирка рукописа и старих штампаних књига // Архивист. Год. VII. 1957. Св. 3–4. С. СХСВ; *Ковачевић Б.* Збирка рукописа и старих штампаних књига у Српској академији наука и уметности у Београду // Гласник САНУ. 14/1 за јан.–јун 1962 (1963). С. 80.

11) ПБ, Рс 344. Требник и Служебник. Конволют. Серб. Л. 1–92 об. – **1612 г.** Писец иерей Георгие от села Брезово (запись на л. 92 об.).

Л. 77 об.–83: «Чинь молитви над болом» (8 молитв).

Л. 79 об.–83: «Молитва всех светыхъ. Молитва 9». Номер 8 пропущен.

Лит.: *Богдановић Д.* Инвентар ћирилских рукописа... С. 110 (№ 1602); Инвентар рукописа Библиотеке Српске Патриаршије. С. 57 (№ 331); *Левшина Ж. Л.* Врачевальные молитвы «от нежита» у южных и восточных славян... С. 164.

12) РНБ, Q.I.1182. Требник. Перв. четв. XVII в. Серб.

Из собр. П. В. Сарафова.

Л. 89–89 об.: [Молитва], без нач. и кон.

Лит.: Отчет ИПБ за 1895 г. С. 58–60; *Левшина Ж. Л.* Врачевальные молитвы «от нежита» у южных и восточных славян... С. 153 (примеч. 8), 154, 164.

13) НБКМ, № 273. Сборник апокрифических молитв. 50–60-е гг. XVII в. Серб.

Содержание аналогично рукописи HAZU, I b 140.

Л. 24–50: «Начело молитви страшние» (13 молитв; номер 13 пропущен, последний – 14).

Л. 28–38 об.: «Молитва 4 васехъ светихъ». Все остальные называются «Молитва страшна». Перед перечнем святых на л. 32 подзаголовок «Молитва».

Лит.: *Цонев Б.* Опис на славянските ръкописи... Т. II. С. 174–175; *Левшина Ж. Л.* Врачевальные молитвы «от нежита» у южных и восточных славян... С. 162.

14) МПУ, Рс 1723. Молитвенник апокрифический. Третья четв. XVII в. Серб.

Л. 17–21 об.: «Светы 40 молитвы Пресветие Владычице наше Богородице и Приснодевы Марие и все светы от 70 небеснии свети еже есть на человека метнуто», без кон.

15) НБКМ, № 622. Требник. Посл. четв. (кон.) XVII в. Серб.

Л. 125 об.–133: «Чынь биваемый молытву над боleshooting» (12 молитв).

Л. 125 об.–129: [Молитва 1.]

Лит.: *Цонев Б.* Опис на славянските ръкописи... Т. II. С. 132–138; *Левшина Ж. Л.* Врачевальные молитвы «от нежита» у южных и восточных славян... С. 154, 162–163.

16) HAZU, I b 140. Молитвенник апокрифический попа Живана. Кон. XVII в. Серб.

Содержание аналогично рукописи НБКМ, № 273.

Л. 21–46: «Начело молитви страшние» (13 молитв; номер 13 пропущен, последний – 14).

Л. 14 об.–36: «Молитва 4 всех светыхъ». Все остальные называются «Молитва страшна». Перед перечнем святых на л. 29 подзаголовок «Молитва».

Лит.: *Цонев Б.* Кирилски ръкописи и старопечатни книги в Загребе // Сборник на Българската Академия на науките. I. Клон историко-фило-

логичен и фолклорен. София, 1913. С. 1–54; *Mošin V. Ćirilski rukopisi Jugoslavenske akademije*. Zagreb, 1955. I. Opis. S. 239–241 (№ 187); *Богдановић Д.* Инвентар ћирилских рукописа... С. 69 (№ 893); *Левшина Ж. Л.* Врачевальные молитвы «от нежита» у южных и восточных славян... С. 155, 165

17) НБКМ, № 646. Молитвенник апокрифический (Никетов). 1787 г. Серб. и церковнослав.

Л. 9–49 об.: «Молитви страшние от страха над болним человеком» (12 молитв).

Л. 15–30 об.: [Молитва 4.] «Молитва страшна том(ужде)». Перед перечнем святых стоит номер 2.

Лит.: *Цонев Б.* Опис на славянските ръкописи... Т. II. С. 161–166; *Левшина Ж. Л.* Врачевальные молитвы «от нежита» у южных и восточных славян... С. 165.

18) НБС, А 2483. Молитвенник. Втор. пол. XVIII – перв. четв. XIX в. Серб.

Текст доступен на микрофильме. «Приватно власништво. Херцег Нови». Местонахождение оригинала не известно.

Л. 4 об.–9: продолжение Молитвы «всех святых» (см. источник 6). Продолжение молитвы рассматривается как отдельный список, поскольку текст возобновлен ранее места обрыва.

19) ЦИАИ, № 438. Молитвенник и Требник. Кон. XVIII – нач. XIX в. Церковнослав.

Л. 61–72 об.: Чинопоследование над больным.

20) ЦИАИ, № 1530а. Молитвенник. 1892 г. Церковнослав.

Л. 26 об.–84 об.: Чинопоследование над больным.

Приложение 2.

Публикация текста по списку РНБ, Q.I.1297

(л. 154 об.) Млѣѡва на вѣсацѣмь нѣдѣѣзѣ.

Вѣко гѣ бѣ нѣшъ врачѣ дѣшамь и тѣлѣ исцелителѣ · нѣдѣѣжнѣ иже не вѣсхотѣвъ · всакомѣ члѣвѣкѣ бити нѣдѣѣжно · нъ всегѣдъ зѣравѣ бити · помѣлѣи вѣко раба своего ѿмъ · еже въ телеснѣ нѣдѣѣзѣ нѣна слѣжѣщаго · ти вѣко гѣ бѣ нѣшъ, помѣлѣи и посети · и въѣвигни посети · въѣвигни нѣль рѣ твою · ѡгаси емѣ угнь, ѡтоли емѣ мльвѣ · ѡженѣ емѣ мльвѣ · и ѡжени емѣ всакъ нѣдѣѣгъ ѡ него. хѣ бѣ нѣшъ, въѣвигни раба твоего ѡ вѣдра болѣзньнаго · иже пѣровѣ тыщѣ въ угнѣ · слѣжѣщаю злѣ слѣмь свой · въѣвигнѣль еси · оутѣли огнѣ нѣдѣѣгъ · ѡжени хѣ бѣ нѣшъ и тѣшки снѣ · и тѣлеснѣ сквѣни, вѣчи призри нѣна · на раба твоего · еже вѣрховнаго алѣа

петра · извѣ агглю извѣ темнични · еже исповѣдника, агла избеви · ѿ нерона
 цѣра, иже възлюбленаго⁵⁰ ѿрока. ѿвна бгословца избеви ѿ артеми, лютаго цѣра ·
 еже прѣмѣдраго ноа · (л. 155) ѿ стѣрна и мнопагѣбьнаго потопа сѣе. ти нѣа
 вѣко ѿ сего не дѣла · дѣвною дѣвницею · сьнѣ и посети нѣа раба твоего, еже
 странноприемца · правѣнаго си вѣца · ѿ всакое печали избеви · еже напаснаго
 и мнѣпечальнаго иова, ѿ гноища вѣкри · еже възлюбленаго си ѿрока моисеа
 прѣрка · избеви ѿ лѣтне работи · фараоновѣ · ти нѣа раба своего, ѣгаси емѣ
 вгнь; ѣтоли емѣ мльвѣ и всакъ не дѣлгъ · ѿ всакѣ ѣзѣ ѿ жени · и възвигни раба
 твоего ѿ вѣра болѣзньнаго · еже избеви ѣакова ѿ братоненавидѣнѣа · ѿ рѣки
 саулеви · еже слѣпаго прѣсти слѣомъ свой, и зракъ емѣ подѣ · еже прѣкраснаго
 ѿвсѣфа ѿ нещепрѣнѣа · братнаа избеви · еже прѣмѣдраго прѣрка дѣа · ѿ рѣки
 саулеви избеви · еже прѣчѣнаго прѣрка данила ѿ стѣрши, ѣсть львовъ избеви ·
 еже еремѣю ѿ тьмнаго роа избеви · еже еремѣю прѣрка въ кѣпели сѣе · еже .г. ѿроки
 ананѣю азарѣю и мѣсала · ѿ ѣ морицею ражеженною пѣщъ избеви · и пламень
 на росѣ прѣложи · иже слѣпѣи вчи прѣсти · и сквѣрнѣ телеса вѣчи ти вѣкри, и
 вживи (л. 155 об.) раба твоего не възѣажѣ нѣ · противѣ дѣла ѣ, еже раслабленаго
 слѣомъ · възвигнѣви · и вѣрѣ повѣвъ емѣ понести · еже прокаженаго оѣти · еже
 четверодневнаго ладара ѿ гроба вѣкри еже въ кѣпели, силоамли пришѣ · сѣцаго
 не дѣлжнаго исцели вѣко · и рѣкъ емѣ ѣравъ вѣди · ню томѣ не сѣгѣшаи · нѣа
 мѣтвѣ прѣклони се мѣлѣ те · ѣако мѣтвѣ и дѣлготрѣпеливѣ · да не бо ѣако безпѣдѣна
 · и без поканѣа извѣши ме из глѣбини адѣ · вѣкри раба своего · невѣмѣи про
 сѣнѣе стѣго дѣа · стѣ .г. иже печь ѣгасисте помозѣте рабѣ своему · стѣ .ѣ. ѿроци
 иже въ ефесе · мѣтвѣа вѣскрѣсте, ви помозете рабѣ своему · стѣ .ф. мнижѣ иже въ
 кизице чѣсъ сѣвѣавше, помозѣте рабѣ своему · стѣ .л. мници иже ва стивастѣе
 баате скончавше, помозѣте рабѣ своему · стѣ терамие ѿ змѣрнаго грѣа, помози
 рабѣ своему · стѣ .лг. мнѣ ѿ рѣма грѣа, помози рабѣ своему · стѣ .с. сѣѣ и нѣ вѣжени
 вѣци иже ва халькидоне, помозете рабѣ своему · стѣ .т. и .лѣ бгѣносни вѣци, иже
 (л. 156) въ пропасти скончавше, помозете рабѣ своему · стѣ тисѣца мѣжи и жень
 вѣжи рѣ скончавше, помозете рабѣ своему · стѣ амьпатие, ѿ змѣрнѣ помози рабѣ
 своѣѣ · стѣ парѣнѣе, ѿ ламбаски · помози рабѣ сво[емѣ] · стѣ ѣлианѣе ѿ кесарие
 помози рабѣ сво[емѣ] · стѣ еистатие ѿ рипѣда, помози рабѣ сво[емѣ] · стѣ ди
 митрие ѿ солѣна, помози рабѣ сво[емѣ] · стѣ гѣвѣгие ѿ капѣадокие помози рабѣ
 сво[емѣ] · стѣ козма и дамьанѣе, ермолаѣе и ефросѣне помозѣте рабѣ своему · стѣ
 исповѣнѣици. гѣри амона еже дѣвѣ мѣтвѣ вѣскрѣисте вси помозете рабѣ своему · стѣ
 акинѣдиѣе и пѣгасие помозѣте рабѣ своему · стѣ ѣлѣпѣворѣ нанемьбодисте помози
 рабѣ · стѣ кѣр и ѿвѣ агапите ѿ синадиѣе помози рабѣ · стѣ петре ѿ рима помози
 рабѣ своему · стѣ павле, ѿ дамьскиѣе помози рабѣ своѣѣ · стѣ николаѣе ѿ мѣреа грѣа
 помози рабѣ сво[емѣ] · стѣ костандинѣе и елено еже вѣрѣтоста прѣчѣтѣни крѣтѣ хѣв
 помози рабѣ своему · стѣ василѣе ѿ кесарѣе помози рабѣ своему · стѣ глѣгорие, стѣ
 ѿвѣ златѣѣсте · стѣии вѣче ѣакимѣ сранѣополски пѣзи рабѣ · (л. 156 об.) стѣ лѣв
 гие, и филимоне, ѣѣдстатѣе и прѣѣпѣе, помозѣте рабѣ своему · стѣ .ѣвѣѣре ѿ еѣта
 помози рабѣ своему · стѣ никита, ѿ харѣсие, помози рабѣ своему · стѣ лѣвѣѣрѣе,

⁵⁰ Над последней буквой расположены штрихи – возможно, буквы «сі» (местоимение).

СВОБОДИТЕ РАБА СВОЕГО · СЪАА БЦЕ ѿ ЕФЕСА · СЪАА ВЛЧЦЕ ѿ ВИСОКИЕ ГОРИ · СЪА БЦЕ
 ѿ РАКЛИЕ · СЪАА ВЛЧЦЕ ѿ БЕСКВРНЙ · СЪАА ГЖЕ ПОСЕЩАЮЩИ НА ВДРИНА · СЪАА БЦЕ
 ѿ КЕДИВТА · СЪАА БЦЕ МЛТИВА ПОМОЗИ РАБѸ СВОЕМѸ · СЪА АНАСТАСИЕ РАЗЪРЪШНИЦА
 ЕЗАМЪ · СЪАА МАРИНО ПОПРАВШАГО ЗМИНА І ДИАВОЛА СЪТРЪШАГО · СЪАА МНИЦЕ ТЕКЛО
 И ФЕУФАНО ѿ ЦРИГРА · СЪАА ПЕТКО ѿ ТРЪНОВА СЪАА КАТЕРИНО ѿ АЛЕКСЕНДРІЕ · СТИ
 ИѼЕ КРТАЛЪ · СТИ КРТЕ ЧТНИ ѿ СИНАДИЕ · СТИ КРТЕ ЧТНИ ѿ СИРИ · СТИ КРТЕ ѿ ГОЛЬГО-
 ТА СТИ ЕУГЕНІЕ ѿ ТРАПЕЗОНЪТАА · СТИ ЕИТЪХИЕ ѿ ХАРИВНА · СТИ ЕВСЕВИЕ ѿ ПЕЩЕР ·
 СТИ ЕУСТАТИЕ И ВРЕСТА ЕВГЕНІЕ · И МАРДАРИЕ ПОМОЗЕТЕ РАБѸ СВОЕМѸ · СТИ ПРРЦИ И
 МНИ СЩЕНИЦИ · И ПРЪПѸБНИЦИ И ВСЕ НБНІЕ СИЛА АГГЛИ АРХАГГЛИ ВЛАТИ · И МНѸ-
 ЧИТА ХЕРУФИМИ, И СЕРАФИМИ · ШЕСТОКРИЛАТНА НЕѸДРЖИМА, СЛОЮ ЧТНА (Л. 157)
 И ЖИВОТВОРЪЩАГО КРТА · ПРИПАДИТЕ СЕ И МЛИТЕ, ЕДИНОМѸ МНОМЛТВОМѸ БѸ · ЯКО
 ДА ПОДА РАБѸ ТВОЕМѸ ЗРАВИЕ · И ПРОДАЛЪЖЕНІЕ ДНѸ · ѼЖЕНИ ѿ РАБА БЖИЕГѸ · ВСАКЪ
 ЕЗѸ ТРЪСАВИЧНО, И ВСАКЪ НЕДАРУГЪ · ѼХОДЕЩЕ НА НЬ · И ЗАКЛИНАЮ ВИ · Ѹ · И Б · ЕЗЕ
 ЕЖЕ ИМА ВСАКЪ ЧЛѸКЪ · ѼСТЪПИТЕ ѿ РА БЖИЕГО ЕЖЕ ИМА ВЪ СЕБѸ · ѼСТЪПИТЕ ѿ РА
 БЖИЕГО · АЩЕ БѸТЪ ЕЗА ПРИШЛА · ИЛИ ѿ НБЪ ИЛИ ѿ СЛНЦА · ИЛИ ѿ МЦА · ИЛИ ѿ
 ЗВЕЪИ · ИЛИ ѿ ГРОА · ИЛИ ТЪСА, ИЛИ ѿ ГРА ИЛИ ѿ МАЬНИЕ, ИЛИ ѿ ВБАИСТАНИА ·
 ИЛИ ѿ ВСЕ ГОРЬ · ИЛИ КАМЕНІА · ИЛИ ѿ ИСТОЧНИКА · ИЛИ ѿ КЛАНЦЪ · ИЛИ ѿ ПЕЩЕРИ ·
 ИЛИ ѿ ВРА · ИЛИ ѿ РАСПЪТИА · И ѿ НИВИ · И ѿ ГЪМА · И ѿ СЕНИ · И ѿ ВИНОГРА · И
 ѿ ПОПА ЛИ КУМЕРА · И ѿ ВРОГРА · И ХРА · И РАСПЪТИА, ЕЗА ПРИШЛА И ВЛЕЗЛА ВЪ РА
 БЖИА ІМ · И КТО ЗАВИСТИЮ · ВЪЗРЪВНОВАВЪ СЪТВОРИТИ · ИЛИ ВЪ ДОМѸ ПОЛОЖЕНО · И
 ВЪ ВРОГРА · И ВЪ ЗРЪВНИЮ ВЧИЮ · И ЗАВИСТИЮ · И РЕВНОСТИЮ И НЕКОЕЮ НАПАСТИЮ ·
 ПРИДЕЩЪ НА НЬ · И ѿ ДНА · И ѿ ГЛАВИ · И В СРЧНИЕ ЕЗИ НА РАБА БЖИА · И ГЛА-
 ВОБОЛЬ · И ГРТАНО И · СЛЪЗНА · И ЗАПРЪТИА ВѸВЪ · И НЕДЪЗИ ПРИХОДЕТЬ НА РАБА
 БЖИА · ѼСТЪПИТЕ ѿ РАБА БЖИА · (Л. 157 ОБ.) ВЪЗВРАТИТЕ ВЪ ГОРѸ ПЪСТИЕ · КОЖѸ ВЪ
 СВОА МЪА · ИДѸ ІЕ КОЖѸ ПОЧИВАЛА · ЕЖЕ ПРИХОДИЕ ВЪВЪРЕДИТИ РАБА БЖИА · И ВЪ
 ГЛАВѸ · И ВЪ ЧЕЛЕ · И · ВЪ ШИ · И · ВЪ ШТЪ · И ВЪ ЕЗИЦѸ · И · ВЪ НОСѸ И ВЪ ПЛЕЩИ ·
 И ВЪ ГРЪДѸ · И ВЪ СРЦИ · И ВЪ НЕДРА · И ВЪ КОЛЕНА · И ВЪ ГЛЕЗНА · И ВЪ ПРЪСТѸ · ИЛИ
 ВЪ НОКТѸ · И БѸТЪ МОРО ПРИТИСНУЛА · ПРИХОДЕЩЕ НЕ ДГНЕЖАТИЕ · ВЪ НѸ ВЪ СРЦИ
 ЕГѸ НЬ ѼИДЕТЕ · Ѽ ГЛАВѸ ЕМѸ АЩЕ ЛИ ТУЖЪ СЪТВОРИЛЪ ЕСТЬ · И РАБЪ И СВОБѸНЪ ·
 АЩЕ ЛИ Е ВПРАВИЛЬ · И ФАРМАКОСАЛЬ · И НЕЧТО СЪТВОРИ ЗЛО · И ВЪ ДОМѸ ПОЛОЖЕНО ·
 ЗАКЛИНАЮ ВИ ВСИ ЗЛИ НЕЧТИЕ · ВАЛИКІЙ ИМЕНѸ ГНИ · И ПРЪЧТИ ѼВРАЗѸМЪ ЕГѸ · И
 ДРЪЖАВНОЮ ДЪСНИЦЕЮ ЕГѸ · ПРЪЧТИЮ ДЕСНИЦЕЮ ЕГѸ · И ПРЪЧТОЮ ЕГѸ ПОРФИРѸ ЕГѸ ·
 УСЕНАЮЩИ ПРЪЧТИ ВРЪХЪ ЕГѸ · ЗАКЛИНАЮ ВИ ПОВЕСИВШАГО ЗЕМЛЪ НА ВОДА · ЗАКЛИ-
 НАЮ ВИ ПОВЕСИВШАГО НБО⁵¹ ПАСТУХИАМИ · ЗАКЛИНАЮ ВИ СТРАШНИ БГО ХЕРУФИМОМЪ
 И СЕРАФИМОМЪ · ЗАКЛИНАЮ ВИ · Д. ТИСЪЦА, АГГЛЪ · ЗАКЛИНАЮ ВИ АРХИСТРАТИГО ·
 ЕЖЕ ІЕ НА НИМЪ КРАНИ · ЗАКЛИНАЮ ВИ ІУ ХѸ · И ПРЪЧТИ ЕГѸ МТРИ · ЗАКЛИНАЮ · КД ·
 ПРЪЗВИТЕРЕ · И ВСЕ СТИ МНИ · АГАТНИК АФАЛЕЛЕА И ВИКТОР И АМИНЪ И ВИКЕНДІА
 (Л. 158) СЪ МАТИНИЕ · АРЕСТА СЕРГІА ВАТА · КУРА ІѸА КІРИЛА И ФИЛОСОФА · И
 МЕТѸА ФЛОРА И ЛАФРА · ЗАКЛИНАЮ ВИ ВЪ МНИКА МЕРЪДРИНА · ЗАКЛИНАЮ ВИ ВЪ ·
 ВІ · АПЪЛ ПЕТРА И ПАВЛА · ЛѸ МАФЕА · МАРКА ІѸА · АНДРЕА ТОМЪ ВРОМЕА · СИМОНА
 КАНОНИТА · ИАКОВА И ФІПА ЗАКЛИНАЮ СЪ ВСЕМИ СТИМИ МНИКИ · И ВЪ ВЦА НШЕГО
 ЕУМОГЕНА · ѼЖЕНЕТЕ ѿ РАБА БЖИЕГО ІМ · БОЛЕЗНИ ВСЕ · И ПОДАЖЪ ЕМѸ ЗРАВИЕ ВЛКО

⁵¹ Вписано над зачеркнутым словом землю.

ГІ · Ѡжени Ѡ него вражина ненавиѣ тако бжтвенна · и прѣславнаа · прѣчѣтное и
великолепное име твоє, ѡца и сѣна и ст҃го д҃ха · нѣна и пр҃но и въ вѣки вѣкѣмъ амѣнь ❧

РЕЗЮМЕ

В статье проводится исследование 19-ти южнославянских списков XIV–XIX вв. молитвы ко всем святым против всех болезней, ранее опубликованной по древнейшему из них, но имеющему утраты. Дается история развития текста от отдельной молитвы до чинопоследования над больным. Рассматриваются и интерпретируются имена святых, топонимы и названия икон Богородицы, которые во рукописях представлены в искаженном виде. Публикуется полный текст молитвы.

SUMMARY

The article provides a study of 19 South Slavic manuscripts of the XIV–XIX centuries of prayer to all saints against all diseases, previously published according to the oldest of them, but having losses. The history of the development of the text from a single prayer to the Acolouthia over the sick is given. The names of saints, toponyms and names of the icons of the Virgin Mary, which are presented in manuscripts in a distorted form, are interpreted. The full text of the prayer is published.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Рукопись, молитва, святые, иконы Богородицы, топоним.

KEYWORDS

Manuscript, prayer, saints, icon of the Virgin Mary, toponim.

БИБЛИОГРАФИЯ

Алмазов А. И. Врачевальные молитвы: к материалам по истории рукописного русского Требника. Одесса, 1900.

Афанасьева Т. И. Молитвы коленопреклонения в Пятидесятницу в славянских Служебниках XI–XVI вв. // *Paleobulgarica*. 2003. № 4. С. 15–24.

Афанасьева Т. И. Чинопоследование великого освящения воды на Богоявление в славянских служебниках XI–XIV вв. // *Paleobulgarica*. 2004. № 3. С. 25–45.

Богдановић Д. Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI–XVII века). Београд, 1982.

Георгиевски М. Македонското книжевно наследство од XI до XVIII век. Преглед. Скопје, 1979.

Гильфердинг А. Ф. Собрание сочинений. СПб., 1868. Т. 1.

Гранстрем Е. Э. К истории заговоров и апокрифических молитв в византийской письменности (Неизвестный сборник греческих врачевальных молитв) // [Православный] Палестинский сборник. Л., 1981. Вып. 27 (90): История и филология. С. 86–92.

Гранстрем Е. Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей [ГПБ]. Л., 1953.

Ђорђић П. Историја српске ћирилице. Београд, 1971.

Иванова К., Чешмеджиев Д., Турилов А. А. Иоанн Рильский // Православная энциклопедия. М., 2010. Т. 24. С. 585–594.

Инвентар рукописа Библиотеке Српске Патриаршије / уред. З. Нельковић. Београд, 2012.

Ковачевић Б. Архив Српске академије наука у Београду. Збирка рукописа и старих штампаних књига // Архивист. Год. VII. 1957. Св. 3–4. С. СХСIII–ССХVI.

Ковачевић Б. Збирка рукописа и старих штампаних књига у Српској академији наука и уметности у Београду // Гласник САНУ. 14/1 за јан.–јун 1962 (1963). С. 79–84.

Корж И. А., Лосева О. В. Битола // Православная энциклопедия. М., 2002. Т. 5. С. 227–229.

Корогодина М. В. Исповедь в России в XV–XVI вв. СПб., 2006.

Левшина Ж. Л. Врачевальные молитвы «от нежита» у южных и восточных славян (Археографический обзор) // Археографски прилози. 2016. Бр. 38. С. 151–171.

Левшина Ж. Л. Путешествие А. Ф. Гильфердинга 1868 года и славянские рукописи его «македонской» коллекции: итоги и перспективы изучения // Археографски прилози. 2012. Бр. 34. С. 77–107.

Лосева О. В. Молитва над болящим в составе Требника Q.п.I.24 XIV в. // ΚΑΝΙΣΚΙΟΝ. Юбилейный сборник в честь 60-летия профессора Игоря Сергеевича Чичурова. М., 2006. С. 280–303.

Мошин В. А. К датировке рукописей из собрания А. Ф. Гильфердинга Государственной Публичной библиотеки // ТОДРЛ. М.; Л., 1958. С. 409–417.

Мошин В. А. Словенски ракописи во Македонија. Скопје, 1971. Кн. 1.

Мошин В. А. Южнославянские рукописи в Архиве Ленинградского отделения Института истории СССР Академии наук СССР // АЕ за 1973 год. М., 1974. С. 202, 204–205.

Назаренко А. В., Турилов А. А. Почитание Бориса и Глеба за пределами Руси // Православная энциклопедия. М., 2003. Т. 6. С. 53–54.

Описание Рукописного отдела Библиотеки Академии наук СССР. Л., 1973. Т. 5: Греческие рукописи / сост. И. Н. Лебедева

Отчет ИПБ за 1873 год. СПб., 1875.

Отчет ИПБ за 1895 год. СПб., 1898.

Отчет ИПБ за 1899 год. СПб., 1903.

Павлова Р. Восточнославянские святые в южнославянской письменности XIII–XIV вв. Halle (Saale), 2008.

Поп-Атанасов Ѓ., Велев И., Јакимовска-Тошиќ М. Скрипторски центри во средновековна Македонија. Скопје, 1997.

Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР // АЕ за 1965 год. М., 1966. С. 177–272.

Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР [для «Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР»]. М., 1986.

Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки / сост. архим. Владимир. М., 1894. Ч. I: Рукописи греческие.

Станкова Р. Култ и химнографија. Служби за местни јужнославянски и балкански светци в ръкописи от XIII–XV век. Софија, 2012.

Станковиќ Р. Рукописне књиге Музеја српске православне цркве у Београду. Водени знаци и датирање. Београд, 2003.

Стојанов М., Кодов Х. Опис на славянските ръкописи в Софийската народна библиотека. Софија, 1964. Т. III.

Темелски Хр., Турилов А. А., М. М. Р. Иларион Могленский // Православная энциклопедия. М., 2009. Т. 22. С. 201–204.

Тончева Х. Старобългарските молитви за всяка потреба в развоја на славянската ръкописна книжнина (до края на XIX век). Пловдив, 2000.

Турилов А. А. Гавриил Лесновский // Православная энциклопедия. М., 2005. Т. 10. С. 243–246.

Турилов А. А. Евхаитская икона Божией Матери // Православная энциклопедия. М., 2008. Т. 17. С. 530–531.

Турилов А. А. Из истории русско-южнославянских книжных связей XII–XIII вв.: новое и забытое // *Russica Romana*. Pisa; Roma, 2011. Vol. XVII (2010). С. 9–32.

Турилов А. А. Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян. Этюды и характеристики. М., 2012.

Турилов А. А. Рассказы о чудотворных иконах монастыря Хиландар в русской записи XVI в. // Чудотворная икона в Византии и на Руси. М., 1996. С. 510–529.

Цонев Б. Кирилски ръкописи и старопечатни книги в Загребе // Сборник на Българската Академия на науките. I. Клон историко-филологичен и фолклорен. Софија, 1913. С. 1–54.

Цонев Б. Опис на славянските ръкописи в Софийската народна библиотека. Софија, 1923. Т. II.

Шевченко Ю. Ю. Пути распространения образа: Богородица Спилетотисса (Пещерная) и медуза Горгона // *Materiály X Mezinárodní vědecko-praktická conference “Nastolení moderní vědy – 2014”*. 27 září – 05 října 2014 roku. Praha, 2014. С. 158–167.

- Шнурер М.* Молитва и магия. София, 2001.
- Мошин В.* Џирилски rukopisi Jugoslavenske akademije. Zagreb, 1955. I. Opis.
- Vassiliev A.* Anecdota Graeco-Byzantina. M., 1893.

REFERENCES

- Almazov A. I.* Vracheval'nye molitvy: k materialam po istorii rukopisnogo ruskogo Trebnika. Odessa, 1900.
- Afanas'eva T. I.* Molitvy kolenoprekloneniya v Pyatidesyatnicu v slavyanskikh Sluzhebnikah XI–XVI vv. // *Paleobulgarica*. 2003. № 4. S. 15–24.
- Afanas'eva T. I.* Chinoposledovanie velikogo osv'yashcheniya vody na Bogoyavlenie v slavyanskikh sluzhebnikah XI–XIV vv. // *Paleobulgarica*. 2004. № 3. S. 25–45.
- Bogdanović D.* Inventar ćirilskih rukopisa u Jugoslaviji (XI–XVII veka). Beograd, 1982.
- Georgievski M.* Makedonskoto knizhevno nasledstvo od XI do XVIII vek. Pregled. Skopje, 1979.
- Gil'ferding A. F.* Sobranie sochinenij. SPb., 1868. T. 1.
- Granstrem E. E.* K istorii zagovorov i apokrificheskikh molitv v vizantijskoj pis'mennosti (Neizvestny'j sbornik grecheskikh vracheval'nyh molitv) // [Pravoslavnyj] Palestinskiy sbornik. L., 1981. Vyp. 27 (90): Istoriya i filologiya. S. 86–92.
- Granstrem E. E.* Opisanie russkikh i slavyanskikh pergamennyh rukopisej [GPB]. L., 1953.
- Dorđić P.* Istorija srpske ćirilice. Beograd, 1971.
- Ivanova K., Cheshmedzhiev D., Turilov A. A.* Ioann Ril'skij // Pravoslavnaya enciklopediya. M., 2010. T. 24. S. 585–594.
- Inventar rukopisa Biblioteke Srpske Patriarshije / ured. Z. Nedeljkoviћ. Beograd, 2012.
- Kovachević B.* Arhiv Srpske akademije nauka u Beogradu. Zbirka rukopisa i starih shtampanih knjiga // *Arhivist*. God. VII. 1957. Sv. 3–4. S. CXCIII–CCXVI.
- Kovachević B.* Zbirka rukopisa i starih shtampanih knjiga u Srpskoj akademiji nauka i umetnosti u Beogradu // *Glasnik SANU*. 14/1 za jan.–jun 1962 (1963). S. 79–84.
- Korzh I. A., Loseva O. V.* Bitola // *Pravoslavnaya enciklopediya*. M., 2002. T. 5. S. 227–229.
- Korogodina M. V.* Ispoved' v Rossii v XV–XVI vv. SPb., 2006.
- Levshina Zh. L.* Vracheval'nye molitvy «ot nezhitа» u yuzhnyh i vostochnykh slavyan (Arheograficheskij obzor) // *Arheografski prilozhi*. 2016. Br. 38. S. 151–171.
- Levshina Zh. L.* Puteshestvie A. F. Gil'ferdinga 1868 goda i slavyanskie rukopisi ego «makedonskoj» kolekcii: itogi i perspektivy izucheniya // *Arheografski prilozhi*. 2012. Br. 34. S. 77–107.

Loseva O. V. Molitva nad bolyashchim v sostave Trebnika Q.p.I.24 XIV v. // KANIEKION. Yubilejnyj sbornik v chest' 60-letiya professora Igorya Sergeevicha Chichurova. M., 2006. S. 280–303.

Moshin V. A. K datirovke rukopisej iz sobraniya A. F. Gil'ferdinga Gosudarstvennoj Publichnoj biblioteki // TODRL. M.; L., 1958. S. 409–417.

Moshin V. A. Slovenski rakopisi vo Makedonija. Skopje, 1971. Kn. 1.

Moshin V. A. Yuzhnoslavyanskije rukopisi v Arxive Leningradskogo otdeleniya Instituta istorii SSSR Akademii nauk SSSR // AE za 1973 god. M., 1974. S. 202, 204–205.

Nazarenko A. V., Turilov A. A. Pochitanie Borisa i Gleba za predelami Rusi // Pravoslavnaya enciklopediya. M., 2003. T. 6. S. 53–54.

Opisanie Rukopisnogo otdela Biblioteki Akademii nauk SSSR. L., 1973. T. 5: Grecheskie rukopisi / sost. I. N. Lebedeva.

Otchet IPB za 1873 god. SPb., 1875.

Otchet IPB za 1895 god. SPb., 1898.

Otchet IPB za 1899 god. SPb., 1903.

Pavlova R. Vostochnoslavyanskije svyatye v yuzhnoslavyanskoj pis'mennosti XIII–XIV vv. Halle (Saale), 2008.

Pop-Atanasov G., Velev I., Jakimovska-Toshić M. Skriptorski centri vo srednovjekovna Makedonija. Skopje, 1997.

Predvaritel'nyj spisok slavyano-russkih rukopisej XI–XIV vv., hranyashchihsya v SSSR // AE za 1965 god. M., 1966. S. 177–272.

Predvaritel'nyj spisok slavyano-russkih rukopisnyh knig XV v., hranyashchihsya v SSSR [dlya «Svodnogo kataloga rukopisnyh knig, hranyashchihsya v SSSR»]. M., 1986.

Sistematicheskoe opisanie rukopisej Moskovskoj Sinodal'noj (Patriarshej) biblioteki / sost. arhim. Vladimir. M., 1894. Ch. I: Rukopisi grecheskie.

Stankova R. Kult i himnografiya. Sluzhbi za mestni yuzhnoslavyanski i balkanski svetci v rakopisi ot XIII–XV vek. Sofiya, 2012.

Stanković R. Rukopisne knjige Muzeja srpske pravoslavne crkve u Beogradu. Vodeni znaci i datiranje. Beograd, 2003.

Stoyanov M., Kodov H. Opis na slavyanskite rakopisi v Sofijskata narodna biblioteka. Sofiya, 1964. T. III.

Temelski Hr., Turilov A. A., M. M. R. Ilarion Moglenskij // Pravoslavnaya enciklopediya. M., 2009. T. 22. S. 201–204.

Toncheva H. Starobalgarskite molitvi za vsyaka potreba v razvoya na slavyanskata rakopisna knizhnina (do kraya na XIX vek). Plovdiv, 2000.

Turilov A. A. Gavriil Lesnovskij // Pravoslavnaya enciklopediya. M., 2005. T. 10. S. 243–246.

Turilov A. A. Evhaitskaya ikona Bozhiej Materi // Pravoslavnaya enciklopediya. M., 2008. T. 17. S. 530–531.

Turilov A. A. Iz istorii russko-yuzhnoslavyanskih knizhnyh svyazej XII–XIII vv.: novoe i zabytoe // Russica Romana. Pisa; Roma, 2011. Vol. XVII (2010). C. 9–32.

Turilov A. A. Mezhslyavyanskije kul'turnye svyazi epohi Srednevekov'ya i istochnikovedenie istorii i kul'tury slavyan. Etyudy i harakteristiki. M., 2012.

Turilov A. A. Rasskazy o chudotvornyh ikonah monastyrya Hilandar v ruskoj zapisi XVI v. // Chudotvornaya ikona v Vizantii i na Rusi. M., 1996. S. 510–529.

Conev B. Kirilski rakopisi i staropechatni knigi v Zagrebe // Sbornik na Balgarskata Akademiya na naukite. I. Klon istoriko-filologichen i folkloren. Sofiya, 1913. S. 1–54.

Conev B. Opis na slavyanskite rakopisi v Sofijskata narodna biblioteka. Sofiya, 1923. T. II.

Shevchenko Yu. Yu. Puti rasprostraneniya obraza: Bogorodica Spileotissa (Peshchernaya) i meduza Gorgona // Materiály X Mezinárodní vědecko-praktická conference “Nastolení moderní vědy – 2014”. 27 září – 05 října 2014 roku. Praha, 2014. S. 158–167.

Shniter M. Molitva i magiya. Sofiya, 2001.

Mošin V. Čirilski rukopisi Jugoslavenske akademije. Zagreb, 1955. I. Opis.

Vassiliev A. Anecdota Graeco-Byzantina. M., 1893.